



Rainbow

Testimonials of Arab Adolescents

L'arc en ciel

Temoignages d'Adolescentes et
Adolescents

Drawings :

Adolescents who participated in the competition for the best cover page design for the second Arab Women Development Report: Arab Adolescents Girls: Reality and prospects

Title
Rainbow:
Testimonials of Arab Adolescents

A publication of
Center of Arab Women
for Training and Research
CAWTAR

(ISBN)
9973-837-14-2

Copyright© 2003
Center of Arab Women for Training and Research

Cover Credits:
Drawings of Adolescents: Competition launched on the report cover page

Design
Radhouane LARGUI

Supervisor
Information and Communication Unit

All rights reserved
Center of Arab Women for Training and Research

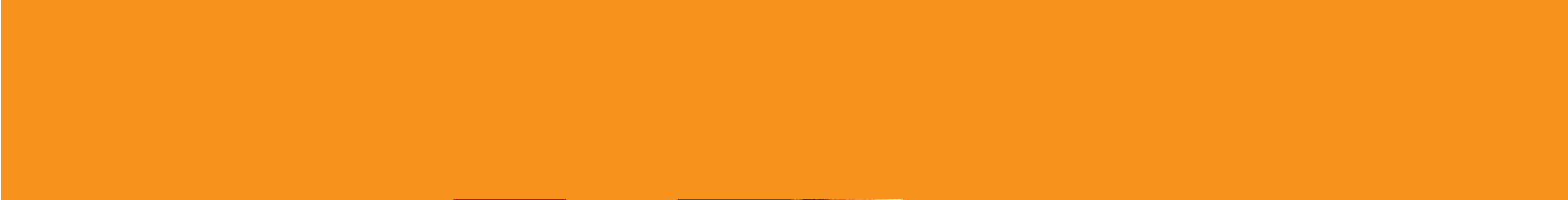
mail order to:
Center of Arab Women for Training and Research
44 Rue de Pologne, 1005 El Omrane-Tunis, Tunisia
phone: 216 71 571 945/216 71 571 867
Fax: 216 71 574 627
mail: cawtar@planet.tn
WebSite: www.cawtar.org.tn

This publication has been prepared from 250 interviews of adolescents, girls and boys as well as experts and parents from 7 arab countries within the context of the second Arab Women Development Report entitled:

Arab Adolescent Girls: Reality and Prospects

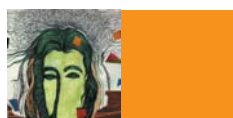
Cet ouvrage a été préparé à partir des interviews effectués auprès de 250 adolescentes, adolescents et intervenants de 7 pays arabes dans le cadre du 2^{ème} rapport de développement de la femme arabe intitulé :

Adolescentes Arabes : situation et perspectives



**Preface and
Acknowledgments**

V



Adolescents Speak Out

VIII



Presentation

XIII



Préface et remerciements

XIX



Présentation

XXIII

The Report team :

Project Director: Soukeina Bouraoui

Report Coordinator: Adib Nehmeh

Regional Report team:

Adib Nehmeh
Dorra Mahfoudh
Imed Melliti
Mona Fayad
Mohamed Hssine Bakir
Omima Jadaa: assistant

Advisory group:

Pierre Noël Deneuil
Hedia Belhadj Ghoeil
Mourad Ghachem
Noureddine Harrami
Zineb Ben Jalloun
Kamel Ben Abdallah
Hafedh Chekir

Cawtar Team

Atidel Mejri
Nashouane Al Sumairi

National Teams

Algeria

Main Researchers

Tahar Hussein
Suleiman Madhar

Bahrain

Mahmud Ali Hafez
Faouzia Muhammed Sindi
Abdulhamid Abduelghaffar
Nadia Al Mulla

Egypt

Aida Seifeddaoula

Lebanon

Mona Fayad
Shafik Shuaib

Morocco

Aziz Ajbilou
Ali El Youbi
Hind Filali

Tunisia

Dorra Mahfoudh
Imed Melliti

Yemen

Nouria Ali Hamad El Huri
Najat Sayem Saghir
Haifa AL Asbahi

Assistants

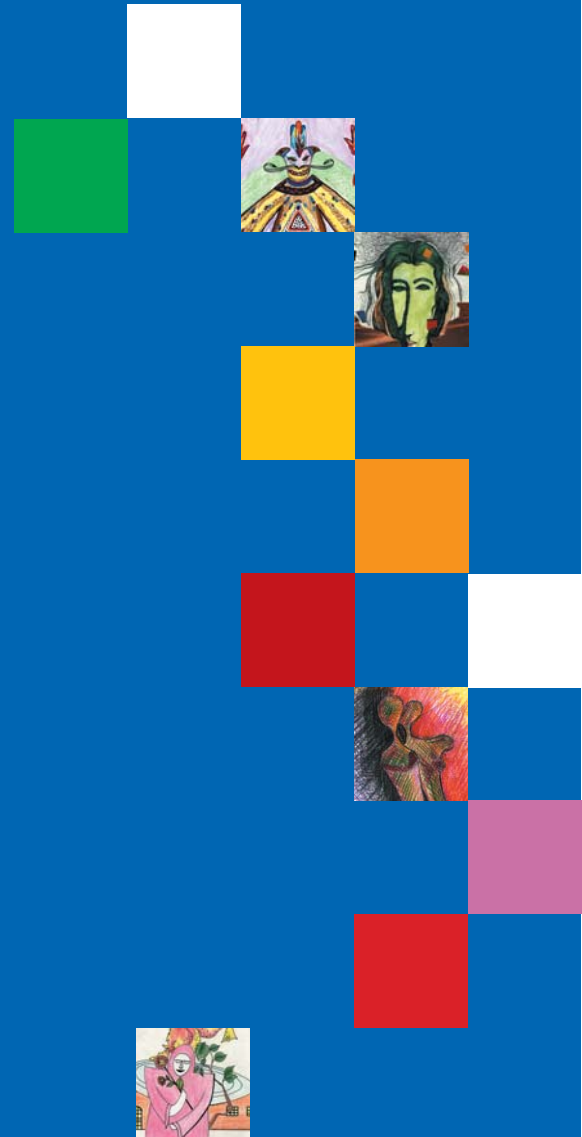
Hanan Hassan Flamersi, Hanan Abaas Al Alaoui, Mahmud Al Aribi - **Bahrain**

Souad Shiha, Hanan Abid, Hajer Jandoubi - **Tunisia**

Lina Maasarani - **Lebanon**

Mustapha Berwain, Mustapha Ettouchi, Aziz Mursi, Sana Echaali, Fadia Barkik - **Morocco**

Widad Adass: the statistician's assistant



Preface and Acknowledgments



“They came to us with their thoughts, hopes and dreams.”
Kofi Annan

I was reminded of these words by Kofi Annan spoken at his presentation of UNICEF’s report on “The State of Children in the World 2003,” as I set off to write a preface to the second publication of CAWTAR’s Arab Women Development Report on “Arab Adolescents Girls: Reality and Prospects.” This publication entitled: “Rainbow: Testimonials of Arab Adolescents” is composed of 14 life stories selected from seven countries.

The words of Kofi Annan capture exactly what we, at the Center of Arab Women for Training and Research (CAWTAR) have attempted to achieve. We sent out our work teams to listen to the “thoughts, hopes and dreams” of adolescents to develop a better understanding of adolescents as they live this phase of their lives and interact with them and identify better means of interpreting their experiences.

The adolescents of CAWTAR’s Arab Women’s Development Report “speak out and express themselves; they have thought of and imagined plans for their future; they dream, lay judgments on the realities surrounding them; they distinguish between the relationships they have with those around them, near and far, with those studying them, including CAWTAR’s field researchers and with the research project itself. They protest, laugh, cry and confess; they hold back, keep secrets, disguise some facts; they act reserved and try to get away, then decide to prolong their interviews with researchers despite their initial reservations.”⁽¹⁾

The topic and methodology of the report garnered much attention and interest among a great number of institutions, which we saw as another indication that we were heading in the right direction. More important is its transformation into a full-fledged, multi-faceted project (including training, communication and documentary film). More important still is the adolescents’ own insistence on the «necessity of this study, which has allowed us to understand the experience of adolescents, especially from a psychological perspective because of all the stages that adolescents go through.” On more than one occasion, they insisted that “this was the first time they were asked these questions, and that someone was listening with true interest.” Some even spoke of the study’s potential for “healing.” The use of the word itself is revealing.”⁽²⁾

1 “CAWTARYAT”, Number 10, December 2002
2 Lebanon National Report, Unpublished

The space we had did not allow us to present all of what the interviewed adolescents had to say about the study, nor were we able to transcribe the totality of their open answers to the questions asked by our researchers on the report's pre-defined themes. These themes are covered in detail and closely analyzed in the report, which in its first section contains a segment on methodology. A part of the report contains a general analysis of the situation of adolescent boys and girls based on statistics and indicators from twenty-two Arab countries. Another part of the report focuses on an analysis of the qualitative data collected in interviews conducted in seven Arab countries among them Algeria, Bahrain, Egypt, Lebanon, Morocco, Tunisia and Yemen. Statistical data and development indicators on Arab countries are available in the appendices.



The data collected by our teams of field researchers during interview sessions with adolescents proved to be so rich, varied and exceptional that they resisted reduction. Our field teams agreed that the material they had collected was so alive, that it articulated the experience of adolescents with such vividness, that it would be hard for any analysis to reflect its content with similar accuracy and sincerity. CAWTAR therefore decided to share this treasure, replete with layer upon layer of meaning, with its readers and those interested in the topic.

That's how the idea to present a publication entitled «Rainbow» came about. It was designed to include an extensive transcription, written in journalistic style, of the testimonials and life stories of adolescent girls and boys from the seven Arab countries covered in the qualitative study. In addition, summaries of roughly two hundred interviews were included in this publication

This publication would not have been possible without the help of numerous institutions, which assisted us in putting together the content provided by our researchers in this special publication. We must also thank the report's coordinator Mr. Adib Nehmeh, all the national teams, as well as the CAWTAR team that prepared this publication, from its inception to its writing and publication. Without all of their efforts, it would not have been possible for us to produce this publication that was not initially planned for as part of the report.

I would like to thank all of the following institutions for the material and moral support they provided CAWTAR in preparing this report and its various components: the United Nations Population Fund, the European Commission, the United Nations Development Programme, the Arab Gulf Programme for United Nations Development Organizations, the World Bank, The Tunisian Government, UNICEF-Tunis office, the United Nations Office for Projects Services (UNOPS), the United Nations Development Fund for Women (UNIFEM)

I would also like to sincerely thank everyone who contributed to this report, especially the World Bank for financing this publication. Last but not least, I would like to address a special thank to all the adolescents who participated in the cover page design competition for this second Arab Women Development Report on "Arab Adolescents Girls: Reality and Prospects," and contributed in decorating this publication.

Finally, I would also like to express my gratitude to all the journalists and media personnel who demonstrated their interest in the topic by participating in the competition open to Arab journalists on the subject of adolescence in the region, as well as to all of those who, through their reporting and articles, followed the progress of this report and partook in generating discussion and interest in the topic.

Dr. Soukeina Bouraoui
Executive Director, CAWTAR

Adolescents speak out

- Why is it that I am responsible for household chores?
Must I be a servant because I am a girl?
- Why is it I cannot be friends with young boys?
It seems like friendship is not allowed and I don't understand why not.
- The supervisor is always waiting for us by the door if we are late
and asks us to cut our nails if they grow long.
- Why is it that I must wear a hijab? And that it is forbidden to enjoy youth?
And that girls cannot go out unaccompanied? I must say I do not like this situation.

Sarra, Bahrain

- I was agitated and caused trouble. My father's words hurt my feelings and my mother slapped me in the face without even giving me a chance to explain myself. I felt terrible and like I didn't belong in the house.
- I have never had any sexual relations with a girl, and this will not happen outside of a legal marriage be it a regular long-term marriage or a temporary mutaa marriage.

Mahmoud, Bahrain

- I do not care about the way I look, whether I am pretty or not. I am the way I am and that's it.
- I think my mother had the strongest influence on me because I grew up in a family environment that believes that girls should grow up to resemble their mothers.
- Some people might find me a little frivolous because I laugh a lot and like joking around, but most are surprised at how well I can deal with more serious topics.

Farida, Tunisia

- I became sexually active two years ago...but having sexual relationships requires experience, and I try to avoid it to stay clean.
- ...Someone wrote my name on the board, and I became some kind of a criminal at school.
- To the researcher: "what type of sex do you want me to tell you about, legitimate or illegitimate?"
- I love taking risks and being adventurous, especially when it has to do with saving or helping other people.
- Sometimes I think about immigrating clandestinely...I dream about visiting Germany and hope I will become a famous football player.

Jihad, Tunisia

■ I would not follow the example of any particular person. I would choose to act because of an idea, not because of a person.

■ I think marriage traps people. I like living in a disorganized way, well maybe not disorganized but not fixed.

Achraf, Lebanon

■ A girl can only turn down a suitor before becoming engaged. After the engagement, it's not appropriate to leave a fiancé.

■ I became a problem for my family. You feel like a stranger if you get married then come back to live with your family.

■ My sister says: "even if the Pope told me to drop out of school, I wouldn't." I tell her: "don't leave school and don't get married."

■ I used to even write poetry to my husband and read to him because he doesn't read very well. Now, I am disgusted, I don't write any more.

Zeineb, Lebanon

■ My mother and father love my brother and I exactly as much as they love my sister.

■ Friendship with girls is difficult. They spend most of the time in the house, and we are always in the streets.

■ I do not want to rush into marriage. I want to save money and travel all over the world.

Amrou, Egypt

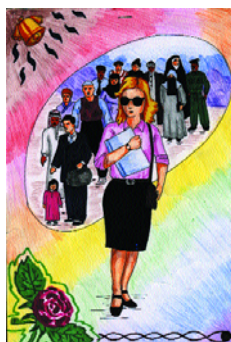
■ Divorce is something scary but sometimes it's necessary. I don't know what's best.

■ Young girls didn't used to wear hijab. Only older women working in the fields used to wear the black hijab.

■ He who can't lie won't be able to do anything, not go out or go to any place.

■ It's like any given man is better than any given woman. Where do they come up with this kind of talk? It can't be religion. They make it all up.

Nahla, Egypt



■ The boys especially feel like they are men, that they can do whatever they want, they can smoke cigarettes and spend time with friends.

Khadija, Morocco

■ It's when I started dreaming and day-dreaming that I knew I had become a man. I started looking at women with lust.

■ Girls want to have sexual relations more than boys do nowadays. They are becoming more and more westernized.

■ America is behind all the wars that are being waged around the world today.

Hassan, Morocco

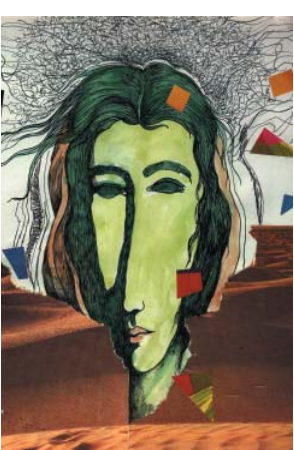
■ They look through my pockets and ask me where I was and with who, and what I ate and what I drank.

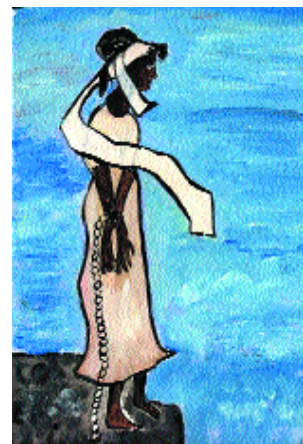
■ As for violence, we are used to it.

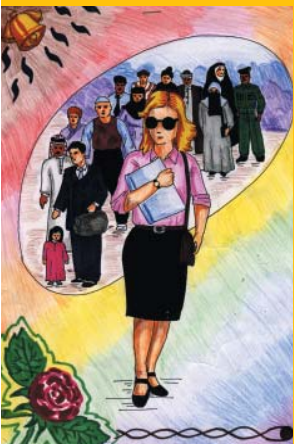
Fakhri, Yemen

■ It doesn't make sense for a woman to be president here because women are weak by nature. Women should work in sectors that are appropriate and that are suitable to our Islamic traditions.

Shadha, Yemen







Presentation

Arab Adolescent Girls: A Study as varied as the Colors of the Rainbow

I used to play outside in the streets but since I started puberty, my actions and movements have been restrained.

Zahra, 17, Yemen

The minute I started fantasizing and dreaming, I knew I had become a man.

Hassan, 18, Morocco

We are in the streets and girls stay inside their homes.

Amrou, 16, Egypt

Women here work in the fields, but thank God we don't!

Zeineb, 18, Lebanon

I am now an adolescent and no one can ask me to change unless they can convince me.

Sarra, 16, Bahrain

From a beginning to another

At first, the idea seemed simple. The Center of Arab Women for Training and Research, CAWTAR, aims at studying and improving the conditions of Arab women, and, more generally, of women in Arab Countries. Throughout the studies it has conducted, CAWTAR has had many occasions to observe the interaction of economic, social, cultural and political factors in determining the conditions of women in society. It has examined the interrelations between factors that result from globalization and the global environment and those that are specific to the region or particular countries within it. In fact, CAWTAR has not only had to take into account elements that derive from local specificities but also those elements that emerge from family or individuals themselves. It has thus become clear that the situation of Arab women has not evolved according to a simple, linear, ascending or descending path. On the contrary, the path the situation of Arab women has followed can be better described as multi-leveled, complex and intertwined when past, present and future interfere.

As far as women are concerned, CAWTAR has observed that time and space seem to be contracted and that different forms and levels of societal action have intensified at an unusual rate.

It is as though women are both the fundamental vessel for societies, while at the same time representing their lowest and basest elements.

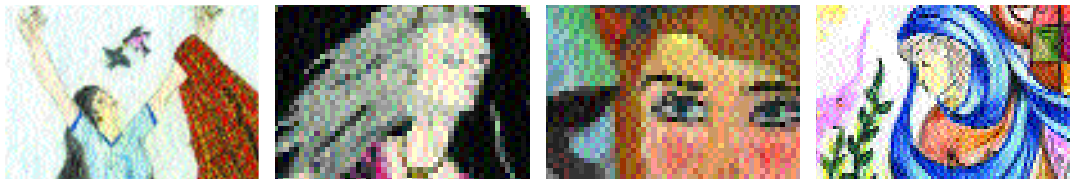
Women are societies' vessels because the limits imposed on them reflect the limits of their societies, their level of legal advancement and their openness to the future.

Women are the lowest elements of societies because they are the basic building blocks because of the way human civilizations have been born, nourished and built. Women's nurture has woven the thread of historical continuation. They, however, have also born the brunt of poverty, discrimination, suffering and fear in a silence that is no longer sustainable.

Thus, an image of Arab women (or at least a significant aspect of their reality) has been brought to light. And it made perfect sense for CAWTAR to look down this path and to project into the future.

At first, we thought that the women of the future were not born yet; then, we realized that, on the contrary, they were among us and that our adolescents are indeed the men and women of the future. The question then became: "is time really moving ahead in the Arab world or is the clock turning in vain?" With this question, the initial idea started growing.

Women and men's future roles in society are sowed in the minds of adolescent girls and boys today. During adolescence, physiological changes are in fact accompanied by behavioral and societal transformations. Here precisely is where societal roles start taking shape. Generally speaking, this is the time when girls become subjected to restraints while boys become independent, as Fatma says. Indeed, according to Amrou, this is when manhood begins. In Amrou words, it is at this time that males take to the streets while females are constrained to the house.



But is it enough for us to look into the lives of adolescent boys and girls? Is it enough to study what is "planted" in their minds as though it is entirely external to them? Or should we go further and listen to what their incandescent minds produce and pay attention to the noise that accompanies the gradual development of their bodies? Shouldn't we try to understand how they internalize and adapt to some of the prevailing principles surrounding them (as those expressed by Zeineb for instance) while resisting and rejecting others, and forming their own principles and new traditions? And how they ask adults to be understanding and demand, as Sara does, to be convinced by arguments rather than compelled by orders, as though the adults of her family, not her, are the adolescents!

In short, is our premise that we are looking at adolescents as our topic of study and research or should we meet them half way, and listen to what adolescents have to say? And how surprising will it be to realize how much they can teach us?

This first stage led us to the second. The second however, wouldn't have been possible had the first one not taken us down the right path.

A qualitative study with important role of quantitative insights

From the beginning, the team of researchers working on this project were faced with a decision regarding the nature of the project.

First, we thought we would use actual experience as a starting point.

We wanted to make sure that we wouldn't impose our preconceived notions on the adolescents, reducing them to subjects in our study at the risk of putting words in their mouths and making them say what we want to hear.

We said we wouldn't speak for them.

We set out on a path that fit with both the objectives of CAWTAR and those of the project. We wanted to know how girls and boys see their adolescence and how they experience it. We wanted to listen to their internal dialogues, their repressed screams; we wanted to hear their grandiose and small dreams. We wanted to learn by listening to their clear voices, and if necessary, by deciphering their idiosyncracies. We wanted to interact with them without looking down on them or imposing anything on them. We, therefore, chose a qualitative approach for this study, best suited to yielding diversified knowledge, as described in detail below.

The members of our team were also firm believers in the fact that qualitative and quantitative approaches are not necessarily opposite, but represent two equally valid and complementary aspects of the study. Our choice to put more emphasis on the qualitative approach has to do with the nature of the topic itself, as well as with the grounds-setting, preparatory scope of this initial research, which is intended to lead to a much more advanced and detailed study of the topic. This choice was further compounded by the dearth of statistical resources on the topic, and the limits of what could be extracted from the numbers despite the richness of the topic. In the light of this, the project was designed as follows:

- ◆ Seven Arab countries were selected: Algeria, Bahrain, Egypt, Lebanon, Morocco, Tunisia and Yemen. In each of these countries small working teams were constituted and entrusted with the preparation of national reports on adolescence in their country. Each team was in charge of conducting between twenty and thirty interviews with adolescent boys and girls, and of analyzing the data collected according to common themes, agreed upon by all seven participating countries.
- ◆ A statistician was asked to collect and classify all international, regional and national statistics available on adolescents. The statistician was in charge of analyzing this data on all of the twenty-two Arab countries and of outlining key trends.
- ◆ Then, based on the various seven national reports and the statistical findings, a unified Arab report was produced. It was divided into chapters according to the themes agreed upon and includes a statistical section and a general analysis. The themes chosen to be chapter headings for the unified Arab report are the following:

- Adolescents and self-representation,
- Family relations,
- Education and employment,
- Coming of age, reproductive health and love,
- Adolescent culture,
- General principles and conceptions: views of the world and society.

CAWTAR and the team of researchers on the project came to an agreement to publish this report in two parts. One part contains a quantitative and a qualitative section. The other follows the thematic divisions outlined above. The report contains also statistical annexes as well as other annexes...

We have thus been able to combine the qualitative and quantitative analysis in complementary fashion, an approach that, at least we hope, has succeeded in yielding accurate knowledge about this unique topic. We have made every effort to transcribe the words of adolescent boys and girls without distorting them, in order to enable our readers to have their own readings of the topic, as well as to allow them to compare their own readings to those of the researchers that have prepared the regional report.

Similarities and Differences

In quantitative studies, researchers' efforts go into finding relationships of similarity that can be expressed as a number, a ratio, or an inequality (or even as an internal similarity). By outlining similarities and comparing similar data, statistical analysis can yield relatively detailed information. In this sense, statistics and statistical analysis yield information that is vertical, detailed and dense, and often requires more specific knowledge of the topic at hand to draw conclusions.

In qualitative sociological or psychological studies, researchers' efforts focus on outlining differences, variety and singularity. The qualitative approach yields a different type of information, one that cannot be extracted from an indicator, a number or a percentage. It is a more "live" or direct type of knowledge that is based on observation, description and exhaustive analysis with the aim of highlighting relationships and causes.

Each of these approaches has its advantages, and, as stated above, they are complementary.

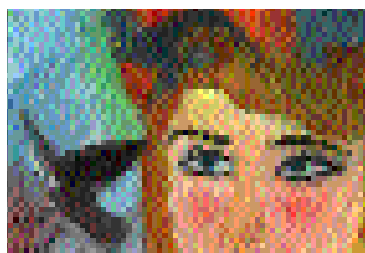
We chose to lay more emphasis on the qualitative approach in this project because it is only the first step in a wider project, but also because we consider it to be a better test of our theoretical conceptions of adolescence and its complexities in the Arab world, theories that will be tested against the realities of adolescents as expressed by adolescents themselves.

These were some of the preliminary ideas and guidelines we agreed to work with:

- Adolescence is not merely an age and a physiological stage; it is also a socio-cultural construct.
- The psychological (or even at times pathological) approach to adolescence was not well suited for our purposes. We wanted to adopt a composite approach that lies between the physiological-psychological approaches, draws on educational, cultural and anthropological constructs as well as on general sociological concepts.
- Adolescence is both a period during which society prepares adolescents for the roles they will come to play as adults, and the time during which adolescents make their plans for the future as individuals, independent from their families.
- How do the idea of modernity and the process of building one's individuality in the Arab world affect adolescence?
- Is there a single model for adolescence in the Arab world? Or are there a limited number of internally integrated models that we can divide according to binaries such as modernity/traditionalism, western influence/attachment to origins, etc.?

Of course, this list is not exhaustive. What we attempted to do, however, was to continually test the validity of these and other guidelines in the Arab world, and in the world of adolescents, for whom we strove to provide an environment in which they could express themselves with most freedom.

We cannot deny that some of us might have had preconceived notions on a strict classification of adolescent behaviors in the Arab world, but this, in the end, had little relation to reality which represents RAINBOW.



Rainbow

Some of our work aimed at outlining similarities and identifying prevailing model(s). Luckily, however, the diversity of the reality at hand greatly surpassed any of our attempts at categorization. Our adolescents are as diverse as the colors of the rainbow.

A rainbow is a light that gives shape to another light; when a hardly visible haze of water floating in the air turns the white rays of the sun into a festival of colors all the way from red to deep purple. If not for those little droplets of water, white's secret multiplicity of colors would not be discovered. It is the one, yet multiple, color.

Similarly, our adolescent boys and girls truly are a rainbow. They are one in their human sensitivities, yet multiple in their surge of thoughts, actions and dreams. When you listen to them and look into their eyes, you see a limitless source of knowledge, and hear profound words that foretell a future full of promise.

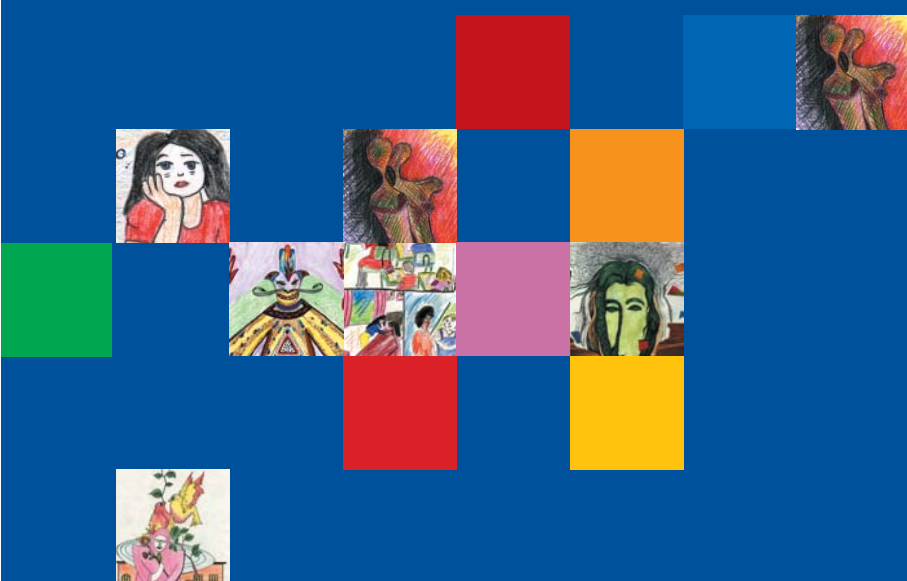
They are the future. But they also are the rainbow, slipping away from our grasp every time we think we are close to uncovering their secret, carried back into their limitless worlds where both their modest and great thoughts and dreams are set free.

Let's them speak out. All we can do is listen, and then, we will be able to embark on a workshop that might never end...

Adib Nehmeh
Report Coordinator

1- A general agreement exists between experts that adolescence begins at puberty, that is, generally speaking, between the ages of 11 and 13. There is, however, quite a bit of disagreement on when adolescence ends. From a structural and legal perspective, 18 years of age marks the entry into adulthood and thus the end of adolescence. If, however, one takes other factors such as marriage, entry into the labour-force or independence from the family into consideration, it becomes difficult to pinpoint a particular age as the precise end of adolescence. Furthermore, if one considers emotional maturity or the completion of physical development as indications of the end of adolescence, this leads to even more confusion as to a particular cutting point. Generally speaking, the report's experts did not try to define the time frame of adolescence too strictly. Indeed, most of them see adolescence ending with the beginning of young adulthood, between the ages of 18 and 21. In the report, adolescence as an age is not strictly delimited. However, for the sake of analysis and comparison, we chose to conduct interviews with adolescents between the ages of 15 and 18. This does not mean that the report necessarily considers 18 as the turning point.

Furthermore, we noticed that, generally speaking, most studies on children tend to choose 14 year of age as a cutting point, whereas studies on young people usually, and quite consistently, start with the youth aged 15 and go up to 24 (sometimes even to 30 years of age). In addition, it appears that adolescents between 15 and 18 years of age are often either all together excluded or simply combined with all other age groups in studies, a fact that often precludes an examination of their distinctive characteristics.



L'Arc en ciel

Préface et remerciements

“Ils sont venus vers nous avec leurs pensées, leurs espoirs et leurs rêves. »

Kofi Annan



Je me suis souvenue de ces mots prononcés par Kofi Annan lors de sa présentation du rapport de l'UNICEF sur «La situation des enfants dans le monde 2003», au moment même où je m'apprêtais à écrire la préface de cet ouvrage qui est complémentaire au deuxième Rapport de Développement de la Femme Arabe du CAWTAR «L'adolescente arabe : situation et perspectives».

Le présent ouvrage a pour titre «L'arc-en-ciel : témoignages d'adolescentes et d'adolescents». Il est composé de 14 récits de vie sélectionnés à partir de plus de 200 interviews effectuées auprès d'adolescentes et d'adolescents dans sept pays arabes et des résumés de ces interviews.

Les mots de Kofi Annan expriment exactement ce que nous, au Centre de la Femme Arabe pour la Formation et la Recherche, CAWTAR, avons tenté de réaliser. Nous avons envoyé nos équipes de travail pour être à l'écoute «des pensées, des espoirs et des rêves» des adolescentes et des adolescents. Nous avons ainsi voulu mieux les comprendre, dans cette phase de leur vie et établir une interaction avec eux pour identifier les moyens permettant une meilleure interprétation de leurs expériences.

Les adolescents du Rapport de développement de la femme arabe de CAWTAR, « parlent et s'expriment ; ils ont réfléchi à leur avenir et ont conçu des plans à son sujet ; ils rêvent et émettent des jugements sur les réalités qui les entourent ; ils font la différence entre leurs relations avec leur entourage proche ou lointain, leurs relations avec ceux qui les observent, y compris les chercheurs du CAWTAR. Ils protestent, rient, pleurent et font des aveux ; ils se taisent, gardent leurs secrets, maquillent certains faits ; ils se montrent peu communicatifs, essaient de se dérober, puis décident de prolonger leurs interviews avec les chercheurs malgré leurs réserves initiales». ⁽¹⁾

Le deuxième rapport de développement de la femme arabe a suscité l'intérêt de nombreuses institutions, cela nous a conforté dans l'idée que nous étions sur la bonne voie. Plus encore que l'appui institutionnel apporté au rapport, pour son thème et sa méthodologie, a été le fait qu'il débouche sur un projet multidimensionnel (formation, communication, film documentaire...). Ce qui nous a semblé le plus important est que les adolescents eux-mêmes se sont déclarés convaincus de «la nécessité de cette étude, qui a permis de connaître l'expérience des adolescents, surtout du point de vue psychologique». A plusieurs reprises, ils ont affirmé : «C'est la première fois qu'on nous pose ces questions et qu'on nous écoute avec un intérêt réel. Certains ont même déclaré que cette étude pouvait aider à «guérir». Sans doute voulaient-ils simplement dire par là que l'étude s'intéresse de près à la situation des adolescents, mais le choix du mot «guérir» est révélateur en soi»⁽²⁾.

(1) «CAWTARYAT», Numéro 10, décembre 2002.

(2) Rapport national du Liban, non publié.

Dans le présent ouvrage nous ne pouvions pas rapporter tout ce que les adolescents ont dit à propos de ce projet. Nous ne pouvions pas non plus, transcrire la totalité de leurs réponses franches aux questions posées par nos chercheurs sur des thèmes pré-définis. Ces aspects sont couverts en détail et analysés dans le rapport « Adolescentes arabes : situation et perspectives ». Ce dernier comprend une introduction exposant la méthodologie et la problématique. Une partie est consacrée à l'analyse générale de la situation des adolescents et des adolescentes, à partir des statistiques et des indicateurs des vingt-deux pays arabes. Une autre partie est relative à l'analyse des données qualitatives recueillies dans les interviews menées dans sept pays arabes retenus – à savoir l'Algérie, le Bahreïn, l'Égypte, le Liban, le Maroc, la Tunisie et le Yémen.

Des tableaux statistiques et des indicateurs du développement dans les pays arabes sont donnés en annexes au rapport.

Les données collectées par nos équipes de chercheurs sur le terrain, notamment les interviews avec les adolescents, se sont avérées si riches et si exceptionnelles qu'elles ont résisté à toute approche réductrice. Cette matière traduisait l'expérience des adolescents avec plus de justesse et de sincérité que n'importe quelle analyse. Aussi le CAWTAR a-t-il décidé de partager ce document si riche, avec toutes les personnes intéressées. C'est ainsi qu'est née l'idée du présent ouvrage « Arc en ciel ». Ce dernier a tenté d'être une transcription exhaustive, rédigée dans un style journalistique, des témoignages et des récits de vie d'adolescentes et d'adolescents des sept pays arabes concernés.

Mais il nous aurait été impossible de réaliser ce travail immense sans l'assistance de nombreuses personnes, qui ont aidé à synthétiser le travail de nos chercheurs. De même, nous n'aurions pas pu mener à bien cette tâche, qui n'était pas prévue dans le projet initial, sans les efforts du coordonnateur du rapport Mr. Adib Nehmeh et le soutien des équipes de recherche qui nous ont suivi dans toutes ses étapes.

J'aimerais également remercier les institutions qui nous ont apporté leur appui financier et moral pour la réalisation du projet sur les Adolescentes arabes dans ses différentes composantes : le Fonds des Nations unies pour la Population, la Commission Européenne, le Programme des Nations Unies pour le Développement, le Fonds du Golfe Arabe pour le soutien des Programmes de développement des Nations Unies, le Gouvernement tunisien, l'UNICEF- bureau de Tunis, le Fonds de développement des Nations Unies pour la femme (UNIFEM) et le Bureau des Nations Unies pour le service des projets (UNOPS).

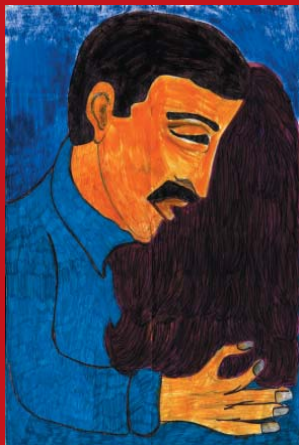
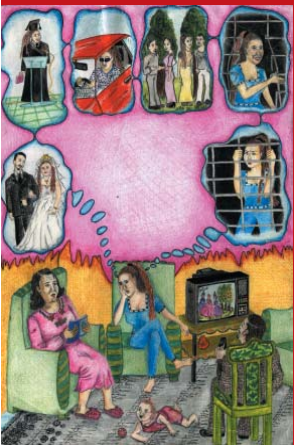
Pour cet ouvrage « Arc en ciel », je tiens à remercier spécialement la Banque Mondiale qui en a financé la publication. Je n'oublie pas, dans mes remerciements toute l'équipe du CAWTAR qui s'est tellement investie dans ce projet.

Mes plus chaleureux remerciements et gratitude doivent aller à tous ces adolescentes et adolescents qui nous ont tant appris et aux adolescentes et adolescents qui ont participé au concours pour la conception de la couverture du deuxième rapport de développement de la femme arabe « Les adolescentes arabes : situation et perspectives », ainsi qu'à son illustration.

Enfin, je n'oublierai pas d'exprimer ma reconnaissance à tous les journalistes et représentants des médias qui ont manifesté leur intérêt et qui ont participé au concours ouvert aux journalistes arabes sur l'adolescence dans la région, et à tous ceux qui, dans leurs reportages ou articles, ont suivi l'avancement de ce rapport. Il ont contribué ainsi à animer le débat et à susciter un grand intérêt autour de son thème.

Dr. Soukeina Bouraoui
Directeur Exécutif de
CAWTAR





Présentation

L'adolescente arabe ou la recherche de l'arc en ciel.

Je jouais dans la rue... après la puberté, mes mouvements et mes comportements se sont restreints.

Zahra, 17 ans, Yemen.

Dès que j'ai commencé à rêver et à fantasmer, j'ai compris que j'étais devenu un homme.

Hassan , 18 ans, Maroc.

Nous sommes dans la rue et les filles à la maison.

Amrou, 16 ans, Egypte.

Les femmes ici travaillent dans les champs, nous, Dieu merci non !!!

Zeïneb, 18 ans, Liban.

Je suis maintenant adolescente et je sens qu'il n'est pas possible de changer quelque chose en moi, sans me convaincre.

Sarra, 16 ans, Bahreïn.

Au premier commencement...

Au commencement l'idée paraissait évidente. Le Centre de la Femme Arabe pour la Formation et la Recherche, CAWTAR est un centre s'intéressant à l'étude et à l'évolution des conditions des femmes dans les pays arabes. Pour la détermination de ces conditions, interfèrent les facteurs économiques, sociaux, culturels et politiques. De même a été observé la relation entre les effets de la globalisation ou de l'environnement mondial et ceux régionaux et nationaux ; pourquoi pas, dès lors, des effets d'origine locale ou ceux générés à l'intérieur de la famille et même à l'intérieur de l'individu lui même. Il a également été constaté que la condition de la femme n'est pas condamnée à une évolution linéaire, mais à une évolution à plusieurs niveaux, compliquée et complexe où s'interpénètrent le passé, le présent et le futur.

Pour les conditions des femmes arabes, précisément, le Cawtar a observé que le temps et l'espace tendent à se rejoindre et que les différents niveaux du fait social se superposent. On pourrait dire que la condition de la femme est le reflet de la société entière.

Les limites de son évolution sont celles du développement de la société entière à l'épreuve de sa justice et de sa vision de l'avenir .

La femme est au coeur du développement des sociétés, sa pierre angulaire. C'est à travers elle que s'est édifiée la civilisation humaine. C'est de l'éducation qu'elle a donné, que s'est tissée la continuité de la vie. C'est elle aussi qui a supporté le fardeau de la pauvreté et de la discrimination, de la fatigue et de la peur dans un silence qui doit cesser.

C'est pourquoi, CAWTAR a cherché à briser ce silence, en jetant un regard vers l'avenir. D'autant que la femme de demain vit, parmi nous, aujourd'hui. Adolescentes et adolescents sont les femmes et les hommes de l'avenir. C'est à partir de ce constat que l'idée s'est développée.

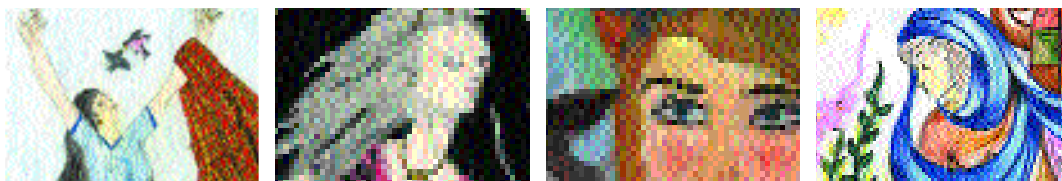
Les rôles sociaux des hommes et des femmes sont façonnés à partir de ce qui est implanté d'aujourd'hui dans l'esprit des adolescentes et adolescents. L'adolescence, moment de la puberté et des transformations physiologiques, est celui du changement comportemental et social. C'est à partir de ce moment que les rôles sociaux se déterminent: C'est à cet âge que l'on commence généralement à «ligoter» la fille, comme le dit Fatma, alors que pour l'homme c'est à ce moment qu'il commence à exister comme tel, comme l'exprime Hassen. Car la place des hommes est dans la rue, celle des femmes est à la maison, telle que Amrou l'a résumée.

Mais, suffit-il de faire des recherches sur les conditions des adolescentes et adolescents et d'étudier ce qui a été implanté dans leur esprit, en tant que facteur exogène ? ou bien faut-il aller plus loin, pour être à l'écoute des idées qui naissent dans leur esprit enflammé et du bruit que provoque le changement dans leurs jeunes corps pour savoir comment ils intériorisent les valeurs et les adaptent, comme l'exprime Zeïneb. Comment ils les modèlent, luttent pour les adopter ou les rejeter, et comment ils conseillent la tolérance aux adultes et «les invitent à dialoguer» comme le dit Sarra... comme si c'était les parents qui étaient des adolescents.

En résumé, faut-il faire de ces adolescents un objet d'étude et de recherche, ou bien aller à leur rencontre, pour les écouter et apprendre d'eux. Car nous serions bien surpris de ce que nous pourrions apprendre d'eux !

C'est ainsi qu'a commencé notre démarche, puis nous avons avancé, car il nous a semblé être sur la bonne voie.

Etude qualitative, avec un grand intérêt pour la dimension quantitative.



Dès le départ, notre équipe de chercheurs sur le terrain s'est attachée à un impératif, celui de ne pas accabler les adolescentes et adolescents par nos préjugés, au point de leur faire dire ce que nous voulions qu'ils disent.

En harmonie avec les objectifs du CAWTAR et du projet, nous avons cherché à découvrir comment les garçons et les filles pensent leur adolescence, comment ils la vivent? Nous avons voulu écouter leur dialogue, leur cri contenu, leurs rêves, grands ou modestes. Nous avons voulu les connaître en écoutant de leur voix claire, et déchiffrer les symboles de leurs mots, sans préjugés ni emportement. C'est pourquoi nous avons choisi la voie de l'étude qualitative.

Mais les équipes de cette étude n'ont pas fait d'opposition entre le qualitatif et le quantitatif, elles les ont considéré comme deux dimensions d'une même réalité. Si l'accent a été mis de manière particulière sur la dimension qualitative, c'est du fait de la nature du sujet et de son aspect prospectif et aussi des limites des données statistiques, en comparaison avec la richesse du sujet et sa variété. C'est avec cet éclairage, que le projet a été élaboré de la manière suivante:

■ Le choix de sept pays arabes : l'Algérie, le Bahreïn, l'Egypte, le Liban, le Maroc, la Tunisie et le Yémen. Dans chacun de ces pays, une équipe restreinte de travail a préparé le rapport national, comprenant un rappel du cadre général de la question de l'adolescence, les entretiens avec un nombre d'adolescentes et adolescents (âgés entre 15 et 18 ans) aux environs de 20 à 30 entretiens , et l'analyse de ces entretiens selon des axes.

■ La collecte par un expert des indicateurs fournis par les statistiques mondiales, régionales et nationales, concernant les adolescentes et les adolescents et l'analyse des orientations générales pour les vingt deux pays arabes.

■ La préparation d'un rapport régional arabe sur la base des 7 rapports nationaux et les analyses statistiques. Les différentes parties du rapport ont été distribuées, selon des axes communs aux sept pays. Ce Rapport publié par le CAWTAR constitue le 2ème Rapport de Développement de la Femme Arabe sous l'intitulé: «Les Adolescentes Arabes : Situation et perspectives»

Les 6 axes sont communs aux enquêtes qualitatives par pays et au rapport régional Il s'agit de :

- L'image de soi,
- La relation avec la famille et l'environnement familial,
- L'école et le travail,
- La puberté, la santé de la reproduction et l'amour,
- La culture de l'adolescence,
- Les valeurs et les attitudes.

Mais il est apparu au cours de ce travail, qu'il fallait considérer la nécessité d'une publication spéciale des témoignages des adolescentes et adolescents indépendamment. Ainsi donc est né le présent ouvrage intitulé «L' Arc en ciel ».

Dans cette publication spéciale que nous présentons ici, nous avons veillé à transcrire les propos des adolescents et adolescentes eux-mêmes pour les transmettre tels quels au lecteur. La possibilité est ainsi offerte au lecteur d'avoir sa propre lecture sur la question et de pouvoir la comparer à celle de l'équipe de travail qui a préparé le Rapport régional.

Cet ouvrage «L'Arc en ciel » vise :

- Premièrement, à enrichir la bibliographie arabe d'un nouveau produit du savoir.
- Deuxièmement, à ce que ce produit soit largement utilisé pour informer et éclairer les décideurs. Pour transmettre la parole des adolescents et les conclusions de cette étude aux responsables des institutions qui s'occupent des adolescents ; aussi bien la famille que l'école, les associations, les jeunes eux mêmes.
- Troisièmement, ce projet constitue une matière aux multiples facettes pour la formation qui participe modestement, à l'évolution de la prise de conscience et à la régularisation des comportements.

Ressemblance et Différence

Dans la recherche statistique quantitative, le chercheur fait des efforts pour découvrir la ressemblance et l'exprimer par un chiffre, un pourcentage, un rapport. De même que la comparaison cherche à saisir, à travers des cas individuels, ce qui est général et abstrait. Ainsi, les statistiques et leur analyse, permettent une connaissance de type vertical.

Dans la recherche qualitative, sociologique ou psychologique, le chercheur œuvre à découvrir la différence, la variété et la singularité. En effet, la recherche qualitative génère un type différent de connaissance qui ne peut être contenu dans un indice, un chiffre, ou un pourcentage. Il s'agit d'une connaissance vivante, directe, basée sur l'observation, la description et l'analyse complémentaire. Les deux types de recherche ont des avantages et se complètent, comme on l'a déjà mentionné.

Dans ce travail, la raison de mettre l'accent sur le qualitatif, vient du fait que nous avons considéré ce projet comme une mise à l'épreuve de notre vision de l'adolescence et de sa problématique dans les pays arabes, à travers l'opinion des adolescentes et adolescents, eux mêmes.

Nous sommes partis de quelques idées et d'hypothèses élémentaires :

- L'adolescence n'est pas une phase physiologique, correspondant à un âge, mais une construction culturelle et sociale.
- L'approche psychologique (parfois pathologique) de l'adolescence n'est pas suffisante. Nous voulions plutôt nous appuyer sur une approche composée du physiologique, psychologique, l'anthropologique et le sociologique.
- L'adolescence est à la fois la phase, au cours de laquelle la société commence à préparer l'adolescent à remplir les rôles sociaux, reconnus comme étant ceux de l'adulte, et la phase de construction du projet individuel. Un projet d'avenir indépendant du pouvoir parental.
- La question de savoir si la problématique de l'adolescence dans les pays arabes est bien liée à la modernité et à l'émergence de l'individu ?
- Y a-t-il un seul type de l'adolescence, dans le monde arabe, ou plusieurs en harmonie interne en nombre limité, et se distinguant selon les dualités, Modernité/ Authenticité, Occidentalisme/ fondamentalisme etc...

Il y avait bien d'autres points de départ. Aussi avons nous tenté d'examiner ces hypothèses dans la région arabe à partir du monde des adolescents que nous avons tenu à laisser s'exprimer, avec le plus de liberté possible.

Nous ne nierons pas, que certains d'entre nous avaient peut-être une vision préconçue, et cherchaient à dégager une classification rigide, de type comportemental de l'adolescent et adolescente arabes. Mais ces à priori n'ont pas résisté à la réalité des adolescents qui est un véritable Arc en ciel.

L'Arc en ciel.

Dans une partie du travail, il était question de chercher la ressemblance, le type ou les types fréquents, mais la réalité était, sans aucune mesure, plus riche. Comme l'adolescence et les adolescents qui ressemblent à un arc en ciel !

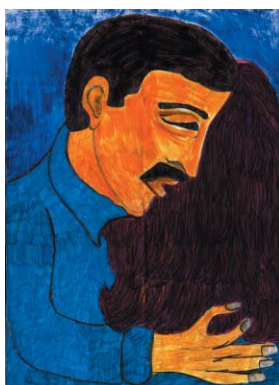
L'arc en ciel est une lumière née d'une lumière. Il suffit qu'un amas invisible de gouttes d'eau, se forme dans l'air, pour que les rayons blancs du soleil se métamorphosent en un festival de couleurs qui se déploient entre le rouge et le violet. Si ce n'était en ces gouttes, jamais n'aurait été découvert le secret de la couleur blanche qui contient toutes les couleurs. C'est la couleur, unique et multiple, à la fois.

Ainsi sont les adolescentes et adolescents, un véritable arc en ciel. Ils sont un dans leur sensibilité humaine, mais multiple par l'éventail d'idées, d'actions et de rêves intarissables. Ecoutez leurs paroles, ou regardez leur visage, vous y trouverez une source de connaissance et un discours qui pénètre dans la profondeur de l'avenir ⁽¹⁾.

Ils sont l'avenir, mais ils sont aussi l'arc en ciel. Plus vous vous approchez pour découvrir leurs secrets, plus ils s'écartent de vous... pour aller vers le grand espace de la vie, auquel ils appartiennent, et dans lequel leurs idées, à la fois modestes et grandes, s'éloignent.

Mais laissons les parler à travers leurs témoignages. Nous n'avons qu'à les écouter, puis commençons un atelier de travail qui ne s'arrêtera pas...

Adib Nehmeh
Le coordinateur du Rapport



(1) Les chercheurs sont unanimes, pour considérer que la phase de l'adolescence commence à la puberté, c'est-à-dire, aux environs de 11 et 13 ans, de manière générale. Mais, en ce qui concerne la fin de cette phase, les points de vue divergent. Si nous prenons en considération l'aspect juridique et formel, nous devons considérer l'âge de 18 ans, l'âge de la majorité, et par conséquent la fin de l'adolescence. Mais si nous tenons compte d'autres paramètres : le mariage, le travail et l'autonomie, il serait impossible de fixer un âge de manière rigoureuse. De même que lorsque nous mettons en rapport la fin de cette phase avec la maturité affective ou l'achèvement du développement sexuel, ceci conduit à son tour, à fixer des âges variés. Mais de façon générale, de manière provoquée. On voit que la majorité fait correspondre cette fin à l'accès à la maturité, qui s'étend entre 18 et 21 ans. Dans cette étude, nous n'avons pas défini de manière rigoureuse l'adolescence comme une tranche d'âge. Mais pour des considérations pratiques, qui s'attachent à la nécessité de l'étude et de la comparaison, les rapprochements comparatifs ont été fixés, dans la catégorie des 15-18 ans, sans que cela signifie que l'étude réduit l'adolescence à cet âge. Nous avons observé, de manière générale, que les études pratiquées sur les enfants comprennent souvent ceux-ci, même à partir de 14 ans, tandis que celle des jeunes, traitent de manière générale et intégrée la tranche d'âge de 15 à 24 ans (ou même 30 ans souvent), par conséquent, la catégorie des adolescents qui ont 15 à 18 ans, soit il font partie, soit ils sont intégrés dans des catégories plus larges, de façon à ne pas pouvoir découvrir les caractéristiques qui les distinguent.